

HOGOI TA BAT GARREN ERAKASPENA

LA LEÇON DES TROIS PETITS SINGES :

Les enfants aiment beaucoup l'institutrice de notre village parce qu'elle est très gaie.

A vrai dire elle éclaire et même élève le niveau d'instruction des écoliers et écolières comme en s'amusant.

L'autre jour elle a apporté à l'école une statue japonaise en marbre, qui représentait trois petits singes, et elle l'a mise sur une étagère à fin que tout le monde la voie.

Le premier de ces singes cache ses yeux, le deuxième se bouche les oreilles, le troisième met la main devant son petit museau.

Les enfants ne cessent de regarder, et, à la fin, Jomingo lève le doigt pour poser une question. :

-Que veux-tu Jomingo, lui demande l'institutrice.

-Je voudrais savoir ce que sont les grimaces de ces petits singes et ce qu'elles veulent dire.

-Tu as raison, Jomingo ; tous vous devez remarquer la leçon que nous donnent ces singes. Attention par ici ! Celui-là qui se cache les yeux dit « Ne regardez pas ce qui est mal » ; Celui qui se bouche les oreilles « N'écoutez pas les mauvaises choses ! » et celui qui a la main devant la bouche « Ne dites pas de méchanceté » Avez-vous compris ?

Tous ensemble « Oui ,Oui Madame ! »

Cependant , du banc de derrière, Peio lève le doigt. La maîtresse alors :

-Peio, as-tu quelque chose à dire ?

-A moi il me paraît qu'ils voudraient dire autre chose. -Tu penses ?

-Que le premier écoute, le deuxième regarde, et le troisième réfléchit !

-En somme, penser cela pour un petit garçon de ton âge ça n'est pas du tout mal .

La maîtresse a donné une récompense à Peio avec mille raisons.

GRAMATIKA :

| |
|---|
| Quelques traductions de l'infinitif nominal décliné = gérondif |
| A -Décliné à l'inessif « N » = verbes de perception |
| 1-Je l'ai vu descendre : Ikusi dut jautsen. |
| 2-Ils l'ont entendu monter : Entzun dute igaiten. |
| 3-Nous l'avons vue pleurer : Ikusi dugu nigar egiten. |
| 4-Vous l'avez senti se parfumer : Usnatu duzu usaindatzen. |
| B- après verbes de connaissance : |
| 5-Il ne sait pas parler : Ez daki mintzatzen. |
| 6-J'ai appris, et je lui ai appris à lire : Ikasi dut eta erakasi diot irakurtzen. |
| 7-Il a perdu l'habitude de chanter (<i>il a oublié</i>) : Ahantzi zaio kantatzen. |
| 8-Hier, il a oublié de chanter, il devait être ivre : Atzo ahantzi zaio kantatzea,moskorra ziteken (<i>izan behar zen</i>). |
| C-Les verbes d'activité : être en train de, rester à, garder, |
| 9-Il est en train de boire :Edaten ari da. |
| 10-Il reste toute la journée à se chauffer : Egun guzia berotzen dago. |
| 11-Avant hier nous sommes allés danser : Herenegun izan gira dantzatzen . |
| 12-Aidez-moi à ramasser les pommes de terre: Lagun nezazue lur-sagarrak biltzen. |
| 13-Il tint le fer à rougir pendant deux heures :Burdina atxiki zuen gorritzen bi oren. |
| 14-Veuillez vous taire, je commence à chanter :Otoi ixil zaitte, hasten naiz kantatzen. |
| D-Adlatif singulier du gérondif « RA » sert de complément aux verbes de destination : aller |
| 15-Je suis sur le point de céder : Amor emaitera nago- |
| 16-Je suis disposé à chanter : Kantazera nago. |
| 17-Je suis en train de parler : Mintzatzen ari naiz.18-Je songe à descendre : Jausteari nago. |
| 19-Je ne suis pas prêt d'oublier : Ez nago ahantzirik. |
| 20-Il a bien appris à jouer à la pelote : Ongi ikusi du pilotan artzen. |

ITZULPENA :

| |
|---|
| EGON – indicatif –présent - imparfait |
| 1-il reste à se chauffer : |
| 2-Je suis sur le point de céder |
| 3-Il songe à descendre |
| 4-Il n'est pas à la veille d'oublier : |
| UKAN – conjug. familière –Indicatif présent |
| 5-Maritxu, j'ai vu l'homme barbu hier, et toi tu l'as vu ? |
| 5-Non je ne l'ai pas vu, mais Maïder l'a vu, il marchait très vite : |
| 7-Maïana, où as-tu mis les clefs, je ne les trouve pas : |
| 8-Nous les avons mises près de la fenêtre, au coin de l'évier : |
| 9-Jean, avec tes questions idiotes, tu m'agaces : |
| UKAN- conditionnel présent |
| 10-J'aimerais le voir demain : |
| 11-Il me semble qu'il voudrait dire quelque chose : |
| 12-Nous devrions apprendre d'autres choses à ces enfants ; |
| 13-Très chère maman, je voudrais être près de vous ce soir, comme je suis loin, je ne le serai qu'en pensée. Je vous embrasse : |
| 14-Je ne voudrais pas oublier l'anniversaire de mon père pour le lui souhaiter : |
| UKAN – conjug. dble compl. –Indic. Présent : NOR – NORI- NORK |
| 15-Hier, il nous a porté la semence des potirons, nous les avons semés sans tarder : |
| 16-Pourquoi vous ne nous avez pas dit qu'il était là : |
| 17-Que nous apprennent les chaînes de télévision ? Souvent rien de bon !Trop souvent elles nous donne l'exemple du mal. |
| 18-Il ne nous a dit que ce qu'il voulait : |
| ERRAN – conjug. forte – indic. Présent – |
| 19-Moi, je dis que c'est vrai , et lui il dit que c'est un mensonge: |
| 20-Vous autres vous dites qu'il est sur le point de partir : |
| 21-Nous vous disons qu'il ment. Nous ne le croyons pas. |
| 22-Ils disent des balivernes : |
| IZAN – régime indirect – indic. Présent - |
| 23-Cela m'est égal, mais pas à vous |
| 24-Il lui est arrivé un accident au retour de Bayonne : |
| 25-Je vous suis très reconnaissant, : |
| 26-Vous nous êtes indispensable : |

-0-0-0-0-0-0-0-0-

| |
|---|
| 1-Berotzen dago. |
| 2-Amor emaitera nago - (<i>Amor emaitekotan naiz</i>) |
| 3- Jausteari dago |
| 4-Ez dago ahantzirik besperan. |
| 5-Maritxu, gizon bizarduna atzo ikusi dinat, eta hik, ikusi dun ? |
| 6-Ez, ez diat ikusi, bainan Maiderek ikusi dik,biziki laster zabilan. |
| 7-Maïana, nun ezarri ditun gakoak ez ditinat aurkitzen.(<i>atxemaiten</i>). |
| 8-Leihoaren ondoan , xurrutaren xokoan ,ezarri ditinagu. |
| 9-Joanes hire galde zozoekin nardatzen nauk. |
| 10-Bihar maite nuke ikusi. |
| 11-Iruditzen zait zerbait erran nahi lukela. |
| 12-Haur horieri bertze gauza batzu erakasi(<i>jakin arazi</i>) behar ginituzke . |
| 13-Ama maïte, maïtia,gaur nahi nuke zure ondo ondoan izan, urrun baitnaizz, gogoz baizik ez naiz izanen.Besarkatzen zaitut. |
| 14-Aitaren urtheburua ez nuke ahantzi nahi, hari agiantzatzeko. |
| 15-Atzo, kuien hazia ekarri dauku,berantarik gabe(<i>berehala</i>) erein ditugu. |

| |
|--|
| 16-Zertako, ez daukuzu erran han zela. |
| 17- Telebistako gatheak zer erakusten daukute, ardura deus ez onik.Maizegi gaizkiaren ikusbidea erakusten daukute. |
| 18-Nahi zuena baizik ez dauku erran. |
| 19-Nik egia dela diot, eta harek gezurra dela (<i>dio</i>). |
| 20-Zuek diozue joaitekotan dela, |
| 21-Guk diogu gezurra duela,ez dugu sinesten. |
| 22-Elhehutsak erraiten dituzte. |
| 23-Hori berdin zait,bainan ez zueri. |
| 24- Baionatik gibeleratekoan istripu bat gertatu zaio. |
| 25-Biziki eskerdun nitzaizu - |
| 26-Baitezpadakoa zitzaizkigu. |